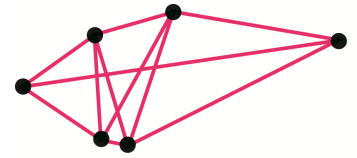


Projekt *TransStar Europa*

Novičnik 03/2014



TRANSSTAR EUROPA

Upamo, da ste preživeli prijetno poletje, in se veselimo nadaljevanja projekta *TransStar* v jeseni 2014.

V tem novičniku lahko preberete o:

- prireditvah v jeseni 2014;
- najnovejših objavah;
- projektu »Camera obscura«
- prevajalcih meseca;
- natečaju »Brušenje diamantov« za književne prevajalce na Poljskem.

Prireditve v jeseni 2014

Knjižni sejem v Lvivu

Od 11. do 14. septembra bo v Lvivu potekal Založniški forum – najpomembnejši ukrajinski knjižni sejem. Kljub težavnemu političnemu in družbenemu položaju zaradi ruske invazije na vzhodu države nameravajo ukrajinski založniki in avtorji tudi letos predstaviti najpomembnejše nove knjižne izdaje in z bogatim programom književnost postaviti v ospredje.

Tudi EU-projekt *TransStar Europa* bo zastopan na knjižnem sejmu v Lvivu. 11. septembra ob 17.00 bo Maria Ivanytska moderirala prireditev »Prevajalci na barikadah: civilnodružbeni protest«. Pogovarjala se bo z Andrijem Bondarjem, ustanoviteljem informacijske in prevajalske storitve *euolution*, ter s Claudio Dathe, sourednico zbornika *Majdan! Ukraine, Europa*, v katerem so obravnavane oblike civilnodružbenega protesta prevajalcev.

Prevajalske delavnice v septembru

Od 24. do 28. septembra bo potekala druga prevajalska delavnica za udeležence in udeleženke pri projektu *TransStar*. V Stuttgartu bodo pod vodstvom Jurka Prochaska, Amalije Maček in Claudie Dathe prevajale nemško-ukrajinska, nemško-slovenska in ukrajinsko-nemška skupina. V Ustí nad Labem se bodo sestale nemško-poljska, poljsko-nemška, nemško-češka in češko-nemška skupina. Delavnice bodo vodili Sława Lisiecka, Olaf Kühn, Radovan Charvát in Kristina Kallert. V Zagrebu se bodo srečale in sodelovale slovensko-nemška, nemško-hrvaška in hrvaško-nemška skupina, ki jih bodo usmerjali Erwin Köstler, Andy Jelčić in Matthias Jacob. V času delavnic bodo potekali tudi literarni dogodki, ki bodo namenjeni širši javnosti.

Začetek vsake ljubezni – Prevajalska kocka v Stuttgartu

Prevajalska kocka EU-projekta *TransStar Europa* se bo iz Krakova, kjer je potekala januarja, zakotalila v Stuttgart. V Hiši literature Stuttgart ([Literaturhaus Stuttgart](#)) se bodo od 24. do 28. septembra 2014 srečevali avtorji, prevajalci, umetniki performansa in glasbeniki iz petih evropskih držav. S svojimi nastopi bodo prepletli evropsko literaturo, prevajanje, glasbo in performans.

Za uvod bo **24. septembra Judith Hermann** brala iz svojega **novega romana *Aller Liebe Anfang*** in se pogovarjala s svojim **ukrajinskim prevajalcem Jurkom Prochaskom** o branju na tej in oni strani srednje Evrope. **25. septembra** se bodo poslušalci z **znamenito poljsko avtorico Olgo Tokarczuk** podali na Poljsko. Poznavalka Balkana in pisateljica Alida Bremer bo vodila pogovor z avtorico o njenem trilerju ***Der Gesang der Fledermäuse***. Prireditve, ki bodo potekale naslednji dan, bodo občinstvu dale priložnost, da umetnost prevajanja dojamejo z več strani. Poleg **performansa prevoda Shakespeara**, ki ga bo izvedel **Frank Günther**, si bodo obiskovalci lahko ogledali tudi videopoezijo ukrajinske pisateljice in videoumetnice **Kateryne Babkina**, slišali prevodno instalacijo besedila ***Salzwasser*** izpod peresa **Ulrike Almut Sandig**, zbirali spektakularna vprašanja o prevajanju in si ogledali fotografije »krajev prevajanja«, ki so jih sodelujoči pri EU-projektu posneli s ***Camero obscuro***. **Sergej Zhadan** »najdrznejši glas med mladimi na ukrajinskem literarnem prizorišču« (NZZ) **in njegova skupina »Sobaky v kosmosi«**, bodo v soboto, 27. septembra izvajali skaglasbo in poezijo, ki govori o vsakdanjem življenju v Ukrajini, kjer se prepletajo post-sovjetski mehanizmi, vseprisotna korupcija in virtuozna umetnost improviziranja. Festival se bo zaključil v **nedeljo s salonskim branjem s slovenskih, ukrajinskih in nemških udeležencev in udeleženk EU-projekta**, pod vodstvom slovenske avtorice in prevajalke Amalije Maček.

Podrobnejše informacije glede prireditev, terminov in cen vstopnic najdete na: http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/ ali <http://www.literaturhaus-stuttgart.de/>.

Projekt *Prevajalska kocka: Šest strani evropske književnosti in prevajanja* je financiran s strani fundacije Kulturstiftung des Bundes, programa Vseživljenjsko učenje Evropske unije in fundacije Robert Bosch Stiftung.

Karl-Markus Gauß in Zoran Ferić v Zagrebu

25. septembra 2014 bodo v priljubljenem zagrebškem literarnem klubu *Booksa* nastopili tako Zoran Ferić, eden najbolj branih sodobnih hrvaških pisateljev in kolumnistov, in njegov prevajalec Klaus Detlef Olof, kot tudi slavni salzburški pisatelj, esejist, kritik in urednik revije »Literatur und Kritik« Karl Markus Gauß in njegov prevajalec Boris Perić. Gauß bo med drugim bral iz svojega romana *Die sterbenden Europäer*, za katerega je leta 2010 prejel nagrado Albert-Goldstein-Preis. Prireditve bo moderirala dr. Milka Car Prijić, predstojnica Oddelka za germanistiko na Filozofski fakulteti Univerze v Zagrebu.

Branje z Radko Denemarkovo v Ustí nad Labem

26. septembra bo po drugi TransStar prevajalski delavnici ob 20.00 v Collegiumu Bohemicumu potekala prireditve s češko pisateljico Radko Denemarkovo. Pri branju in razpravi bo avtorica spregovorila o svojem ustvarjanju v kontekstu sodobne češke literature.

Najnovejše objave

V avgustovski številki revije [LICHTUNGEN](#) so bili zopet objavljeni novi prevodi udeleženk in udeležencev projekta *TransStar*.

Kateřina Ringesová je iz češčine prevedla zgodbo ***Das Konzert Michala Ajvaza***. Hrvaški avtor **Dalibor Šimpraga** se predstavlja z zgodbo ***Die Kontrolle trifft keinen anderen***, ki jo

je prevedla Vivian Kellenberger. **Jacob Walosczyk** predstavlja odlomek iz romana *Unersättliche Dinge* poljskega avtorja **Andrzeja Czcibor-Piotrowskega**. Odlomek iz eseja *Lwiw: Sequenzen einer Psychose* Jurija Izdryka je iz ukrajinščine prevedel **Stefan Heck**. Anja Wutej, prevajalka iz slovenščine, je prevedla odlomek iz romana *Liebe in der Luft* Janija Virka. Odlomki so dostopni tudi na spletu: <http://transstar-europa.com/category/events/translation/>.

Projekt »Camera obscura«

Fotografski umetnik Przemek Zajfert se že nekaj let ukvarja z zanimivim projektom z naslovom *Camera obscura*. Gre za fotografiranje zanimivih objektov s preprosto kamero na luknjico, s čimer se ustvarjajo umetniški vtisi. Ekipa projekta *TransStar Europa* se je navezala to idejo in prosila udeležence in udeleženke ter vodje delavnic, naj v objektiv ujamejo kraje, ki so tesno povezani z njihovo prevajalsko dejavnostjo. Nastali so že nekateri zelo lepi posnetki, ki si jih lahko ogledate na spletnem naslovu: http://www.zajfert.de/der_7_tag/archiv/index.php?category/60. V naslednjem koraku naj bi prevajalci v navezavi na te podobe napisali tudi sestavke o lastnem prevajalskem delu.

Prevajalec meseca za avgust in september

Za mesec avgust lahko preberete portret ukrajinskega avtorja Mykole Lukascha, v katerem je opisan tudi njegov težaven položaj med obdobjem sovjetskega sistema. Za september boste našli intervju s hrvaško prevajalko Latico Bilopavlovič Vuković, ki v hrvaščino prevaja sodobne nemške avtorje, kot so Daniel Kehlmann, Ilma Rakusa in Zsuzsa Bánk. V intervjuju med drugim spregovori o svojem čisto individualnem prevajalskem procesu.

Prispevka sta dostopna na naslovu: <http://transstar-europa.com/latica-bilopavlovic-vukovic/>. Naslednji portret bo objavljen v začetku oktobra.

Brušenje diamantov – natečaj za poljske književne prevajalce

Goethejeva inštituta v Varšavi in Krakovu, Avstrijski kulturni forum v Varšavi, Poljski inštitut v Berlinu in Oddelek za nemško, avstrijsko in švicarsko književnost in kulturo Univerze v Łódžu razpisuje natečaj za najboljši prevod dela iz nemške ali avstrijske literature v poljščino. Natečaj je namenjen književnim prevajalcem začetnikom, ki že imajo objavljene prevode. Organizatorji tekmovanja so dali na voljo štiri prozna besedila, med katerimi je treba izbrati in prevesti dve, nato pa ju poslati na naslov: konkurs@literatur.pl. Rok za oddajo je 15. november 2014. Več informacij in besedila za prevod so dostopna na spletnem naslovu: www.literatur.pl. Zmagovalcema bosta podeljeni rezidenčni štipendiji, prejela bosta izvode nekaterih književnih del, nagrajena pa bosta tudi z objavo v elektronski izdaji revije RADAR.

Prevajalke in prevajalci v reviji LICHTUNGEN

Kateřyna Ringesová

Katka Ringesová, rojena leta 1980 v kraju Planá, je študirala in delala v Pilsnu in Regensburgu, leta 2011 pa se je preselila v Berlin. Tam skrbi za prevode in osamljena srca v spletni branži in poučuje otroke iz nemško-čeških družin (*Mateřidouška e. V.*). Prevajanje ji omogoča, da odkriva prelepe podobe v na videz preprostih besedilih in prek dela z jezikom

izraža tudi samo sebe. Prvi korak tega raziskovalnega popotovanja je že narejen (prevod *Mein Bruder Jiří* izpod peresa Františka Langerja) in še več jih bo sledilo.

Jakob Walosczyk

Walosczyk Jacob, rojen leta 1981, prevaja iz poljščine in ruščine. Odraščal je v Šleziji in v Švabskem, zdaj pa je že nekaj časa njegov dom Franken. Kljub temu govori le visoko nemščino. Odkar je zaključil študij slavistike in angleščine dela kot predavatelj nemščine kot tujega jezika in živi v Bambergu.

Vivian Kellenberger

Vivian Alida Kellenberger (rojena 1978) je študirala slavistiko in vzhodnoevropske študije na univerzah v Fribourgu, Bernu, Moskvi (RGGU) in Zagrebu. Prevajala je za delegacije Mednarodnega odbora Rdečega križa v Bosni in Hercegovini, na Hrvaškem in v Srbiji ter več let delala kot prevajalka za Veleposlaništvo Republike Hrvaške v Bernu. Od leta 2009 poučuje hrvaščino na zasebnih jezikovnih šolah v Zürichu in Bernu, in od leta 2011 dela na Inštitutu za slovanske jezike in književnosti v Bernu, kjer med drugim organizira literarna branja pisateljev in pisateljic iz nekdanje Jugoslavije. Der Stein und der Hund. Čamil Sijarić (iz srbohrvaščine prevedla Vivian Kellenberger). *Variations. Literaturzeitschrift der Universität Zürich*. „Diskontinuität“. 15/2007. S. 259-266.

Anja Wutej

Anja Wutej je odraščala dvojezično – slovensko in nemško. Zaključila je študij na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani in nato študirala še na Fakulteti za varnostne vede Univerze v Mariboru. Med študijem je prejela več štipendij (Erasmus, DAAD, Zoisova štipendija za nadarjene študente) in preživela semester v Lizboni ter mesec dni v Berlinu. Sodelovala je tudi pri različnih projektih (prevodi za: HALMA, Poetikon in Univerzitetni kulturni center UNIKUM Celovec). V prostem času se ukvarja z igranjem, režijo, petjem in z ročnimi deli.

Stefan Heck

Stefan Heck, rojen leta 1987 v São Paulu v Braziliji, od leta 1990 živi v Nemčiji. V Tübingenu in Varšavi je študiral slavistiko in podjetništvo. Poleg glavnega jezika, poljščine, se je leta 2009 na poletnem tečaju zaljubil v ukrajinščino. Od leta 2013 je znanstveni sodelavec na Oddelku za slavistiko Univerze v Tübingenu, kjer je vpisan na doktorski študij s področja slovanskih jezikov.

Več informacij o prevajanju, projektu TransStar in o Prevajalski kocki najdete na: <http://transstar-europa.com>.



Finančna podpora evropskega
programa Vseživljenjsko učenje
»Lifelong Learning Programme«